

**巴黎中国同志周**  
**La Semaine LGBT chinoise**

La population homosexuelle en Chine est estimée entre 40 à 60 millions de personnes, l'équivalent de la population française.



同志词汇中的切口  
**ARGOT GAY EN CHINOIS**



巴黎之宠 (节译)  
 Transports Parisiens  
 (extrait de roman)



巴黎同志骄傲游行剪影  
**PARIS GAY PRIDE**

FROM BEIJING TO PARIS  
**HAPPY TOGAYTHER**



右下方为巴黎手稿博物馆“恋爱通信”展的招贴，上写有“我还能对你说什么呢？除了‘我爱你’三个字”。



**Portrait**

Fondée par Patricia Tartour en 1991 à Paris, *La Maison de la Chine* est aujourd'hui une référence incontournable pour les voyages en Chine et en Asie. Comment elle a eu cette idée ? Quel est son regard sur la Chine d'hier et d'aujourd'hui ?...

**我的中国缘**  
 巴黎法中之家创办人  
 Patricia Tartour

**骄傲的巴黎欢迎你**

专访巴黎同志骄傲游行  
 组委会前主席  
 Thomas Fouquet-Lapar

Thomas Fouquet-Lapar, ex-président de l'Inter-LGBT et de l'association ARDHIS, a créé *Solidarité Internationale LGBT* en 2014. Il nous raconte son parcours de militant associatif LGBT en France.



**人物**

**同志婚姻  
 進行時**

**Le Mariage pour tous  
 My French Wedding**



# SOMMAIRE

# 目录

## 創刊詞

## ÉDITO

Yu Zhou 於舟

### Art 艺术

4. 套中的北京和巴黎 (防艾滋病明信片展)  
Beijing & Paris en capote (Exposition)
5. 断袖书影—谢洲书法  
Calligraphie de Sergio Costa
6. 南风外史男色石刻  
Sceaux coquins de l'Anecdotier des Amours méridionales
8. 巴黎同志骄傲大游行剪影  
Paris Gay Pride (Photos d'Antoine Roulet)

### Chronique 专栏

9. 浪漫 (巴拉巴拉—丽萍专栏)  
Romantique (Mian Liping)

### Dossier spécial 专题

11. 2015年巴黎骄傲节狂欢之旅  
Voyage Paris Gay Pride 2015
14. 我的中国缘—法中之家创始人 Patricia Tartour  
Le Spectre de la Chine – Patricia Tartour
18. Thomas Fouquet-Lapar 访谈  
Interview de Thomas Fouquet-Lapar
21. 五律 赠法国友人 (於舟)  
À un ami français, huitain pentasyllabique (Yu Zhou)
22. 中餐馆在法国的地位 (於舟)  
Le tofu et le fromage (Yu Zhou)
27. 巴黎中国同志周简介  
La Semaine LGBT chinoise à Paris

### Littérature 文学

30. 潘文字契合鸳鸯冢 (节译)  
Le Tombeau des Amants (extrait de traduction)
32. 浮生六记 (节译)  
Six récits au fil inconstant des jours (extrait)
34. 巴黎之宠 (节译)  
Transports parisiens (extrait de traduction)

### Récit 讲述

39. 我的法国婚礼  
My French wedding

### Anecdote 掌故

42. 汉语同志词汇中的切口 (一)  
Argot gay en chinois (1)

人生充满了偶然，就如你偶然地翻阅起这份杂志的创刊号。在如今浩繁如烟海的互联网世界中，它实在如沧海一粟般渺小。但偶然中却往往有其必然，因为你知道它是一本以介绍同志天地为己任的中法双语文艺杂志。“同志”加上“中法”，岂是偶然两字可以解释的？

旅居法国多年，母语中文已渐行渐远，故只能借用多年前自己大学毕业时写的一篇序文中的一段，充作创刊词的结语罢：“此地虽无金食玉饌，亦无淡茶薄酒。然一方天地，足以畅抒己怀；相隔万里，何妨雅谈深致。你我譬如河汉之星辰，各有其轨，自难相遇。然有星光互为映照，可知此生不孤，此情不坠，人生岂非足矣？”

作此开场告白，聊为抛砖之引。

Le hasard fait partie de la vie humaine, il vous fait feuilleter le premier numéro de cette revue. Sur Internet, cette étendue ayant l'ampleur d'une mer de nuages, cette revue est aussi minuscule qu'un grain de millet sur le vaste océan. Mais le hasard rencontre souvent le destin, car vous savez que cette revue littéraire et artistique bilingue français-chinois se donne pour mission de présenter le monde gai. Est-ce vraiment un simple hasard qui associe les mots « gai » et « français-chinois » ?

Séjournant depuis longtemps en France, j'en perds peu à peu mon chinois maternel dont le souvenir s'éloigne. Et me voilà réduit à citer une préface que j'écrivis à la fin de mes études universitaires en Chine, pour conclure le premier éditorial de la revue :

« Il n'y a ici ni débauche de mets recherchés, ni frugalité spartiate. Mais ce coin de paradis suffit à épancher son cœur. Séparés par des milliers de lieues, qui pourraient s'opposer à l'affinité distinguée et profonde entre nous ? Comme les étoiles de la voie Lactée qui ont chacune leur orbite, il est rare qu'elles se rencontrent ! Mais les astres se renvoient leur reflet : nous ne sommes pas si isolés en cette vie. Nos sentiments se confortent. Saurait-on alors rester insatisfait ? »

Je laisserai ce prologue bien superficiel tenir lieu d'avant-propos.

Zhi 志  
Tong 同  
Magazine 杂志

---



Contact & abonnement (联系、订阅) :  
[zhitongmagazine@gmail.com](mailto:zhitongmagazine@gmail.com)



## 防艾滋病明信片展 套中的北京和巴黎

En Chine, la propagation du VIH-Sida par voie sexuelle est alarmante. Le pourcentage des personnes infectées par le VIH par voie sexuelle par rapport aux autres modes de transmission est passé de 70, 4% en 2010 à 89, 8% en 2013 (ce qui est très proche du niveau mondial 90%). Le poids des valeurs traditionnelles rend difficile la mise en oeuvre de politiques de prévention efficaces.

L'exposition de cartes postales dans lesquelles s'associent le préservatif et les monuments historiques de Chine est l'une des initiatives pour parler de la sexualité aux jeunes Chinois sans heurter les valeurs de la société. Inspirée d'une campagne menée par la Mairie de Paris en 2002, cette exposition est organisée par l'ONG chinoise Crossroads Center à Pékin.

“超级癌症”、安全套、鸡尾酒疗法、红丝带..... 法国社会与其他80年代起就遭受艾滋病肆虐的国家一样，对于艾滋病及其防治，经过了一个从恐惧、忌讳、歧视，到重视、宽容和关爱的转变历程。这一变化不是发生在一夕之间，更非凭借一人之力。它是法国社会众多团体、机构、媒体及无数个人多年来不懈努力和奋斗的结果。这中间有失望、痛苦、迷茫，但更多的是希望、情感和宝贵的经验。

2014年6月在北京交差点公益空间举办的“法国防治艾滋病明信片展”正是法国社会在这一领域所作努力的最佳诠释。虽然这些明信片不过手掌大小，但却以超凡的想像力、丰富的艺术表现手法与法国式的幽默告诉我们，艾滋病和其他最终为人类所战胜的疾病一样，也是可以预防、可以治疗的。该机构还将在年内举办以防治艾滋病为主题的明信片 and 海报设计竞赛。

## Beijing & Paris en capote

Exposition de cartes postales sur la prévention du VIH

拼音工作室 设计 Conçues par Pinyin Studio



断袖  
书影

“革命尚未成功，同志仍须努力”本为国父孙中山（1866-1925）先生《总理遗嘱》中的名言。自上世纪90年代，“同志”一词被借指“同性恋”后，这两句话也被赋予了全新的含义。

« Camarades, encore un effort, et la Révolution triomphera ! » est une citation du testament de SUN Yat-sen (1866-1925), fondateur de la République en Chine. Depuis le détournement du mot *camarade* pour désigner *homosexuel* dans les années 1990, on attribue alors à cette fameuse phrase une toute nouvelle signification.



Calligraphie de  
Sergio COSTA  
谢洲书法





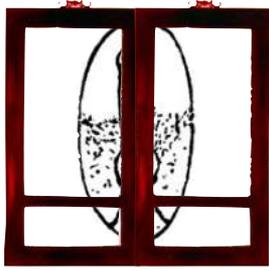
# 恋汉风法友攻拾印 好南色毛熊续春宫

Épris de style chinois, un ami français grave des cachets ;  
Enclin aux amours mâles, un nounours velu recrée l'érotisme.

## 南风外史男色石刻

Sceaux coquins de l'Anecdotier des Amours méridionales

✉ : nanfengwaishi@hotmail.com



朝天一枝香  
Un bâton d'encens pointe vers le ciel



我乃探花郎  
Cueillez dès aujourd'hui les roses de la vie



一峰插云险处看  
Un pic escarpé perce les nues



双手互搏  
Jeux de mains des Chinois

## 南风外史男色石刻

南风外史，巴黎人氏，素慕汉风，专攻刻印多年，成绩斐然，闲时戏作男色春宫石刻。借鉴明清木刻、清末民初以及张耕源等木版画式肖像印，以拳棒交、傲菊怒绽、虐戏、欧亚非兄弟交欢、橡皮装等题材写实入印，虚实相生，黑白对映。方寸之间，花拳绣口，色心足以包天；黑石金刀，铁手堪称无敌，岂非中国古今治印史上第一人？好者，玩之、赏之、心向往之。惜乎多为随兴之作，故片石难求。但有厌者，拒之、弃之、毁之，本非同道，又何足挂齿哉！

於舟记于巴黎

Pratiquant depuis 27 ans la gravure de cachets dans la tradition chinoise, l'Anecdotier des Amours méridionales a développé sa technique – gravure directe de stéatite ou de buis au burin – vers de nouveaux horizons de latex, de jeux de mains, de maîtres comus, d'ouverture de roses, de sports aquatiques, d'anneaux à bloquer le yang, de jockstraps, de joyeux ébats entre mecs virils Blancs, Asiatiques et Blacks prêts à tout...

Ses références chinoises sont la xylographie traditionnelle et certains sceaux figuratifs ou semi figuratifs tardifs (XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles) s'en inspirant, les portraits sur sceaux de Zhang Gengyuan et d'autres, transposant sur pierre le coup de burin des graveurs des années 1920 et 30. Dans une recherche de répartition du plein et du vide, un trait un peu « ligne claire », contraste avec les aplats noirs des vêtements, cuissardes et bottes de caoutchouc noir que portent ses mecs. La monochromie sur de petits formats, sans ombres ni dégradés possibles, proche de la gravure sur bois, oblige à styliser, à évoquer seulement ou à exagérer certains détails, notamment la pilosité des Blancs et le côté imberbe des Asiatiques.

Bien sûr, l'inspiration n'a rien à voir avec l'art sigillaire qu'il pratique par ailleurs... Le Livre blanc de Cocteau, Tom of Finland, Hasegawa Sadao, Tagame Gengorō et Tom de Pékin sont passés par là ! Elle a à voir avec ses goûts et ses fantasmes, un parti pris assez réaliste, sans avoir peur d'appeler un chat un chat...

天天桃李花  
灼灼夏日光



Photographe et réalisateur de films documentaires, **Antoine Roulet** a parcouru les cinq continents à la recherche de sujets. Il a travaillé sur plusieurs projets patronnés par l'UNESCO sur des sites classés au Patrimoine Mondial ou pour le secteur Education.



**Antoine Roulet**  
是法国摄影家和纪录片导演。其

足迹遍及世界五大洲。多次为联合国教科文组织赞助的世界遗产项目，以及法国教育机构工作。

[www.antoine-roulet.com](http://www.antoine-roulet.com)

# 巴黎 同志骄傲 大游行 剪影

© Antoine Roulet





**M I A N Liping**, originaire de Ningxia et résidente à Paris, est militante et auteur de plusieurs rapports sur la question des droits LGBT en Chine.

勉丽萍，曾在中国长期致力于民间组织活动，撰写有多份关于同志权益的中英文报告。现旅居巴黎。

很多人都问我巴黎是否如传说中的那么浪漫。其实浪漫是种心境。它不是两个人的专属。一个人，多个人也可以浪漫。正如图中的这位大叔。他自制了氢气球，将它们带到巴黎的Saint-Martin运河，并一一系在一座桥的栏杆上。我和朋友经过被它们吸引，并上

浪漫

勉丽萍

去问他为什么这么做。他很幽默，回答说：“是为如你们这般美丽的女士们。”

有无心境、是否懂得浪漫，虽然要看个人，但是政府确实可以为个人的浪漫提供很多便利。

比如巴黎市政府多年来在塞纳河的一段设置了人工沙滩，供在夏天没有条件去海边度假的人们享受阳光和沙滩，所有的设施都可以免费享用。更别谈巴黎每年大大小小的节日，如巴黎音乐节、巴黎不眠夜、巴黎读书节等。

巴拉巴拉  
BALARALA  
丽萍专栏

Beaucoup de Chinois me demandent si Paris est vraiment d'un romantisme proverbial. En fait, être romantique est un état d'esprit, qui n'est pas réservé au couple. On peut être romantique tout seul, ou à plusieurs. Comme ce monsieur dans la photo qui a fabriqué lui-même ses ballons et les a apportés au canal Saint-Martin à Paris. Il les a ensuite attachés un par un à la balustrade du

pont.

Attirés par ces ballons au passage, mon ami et moi lui demandâmes pourquoi il faisait cela. Il nous répondit avec humour : c'est pour les belles femmes comme vous.

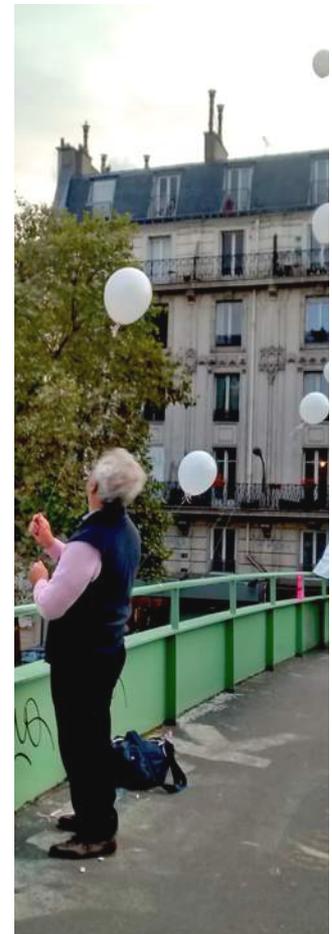
Être de bonne humeur, savoir être romantique, c'est bien sûr personnel. Mais l'État pourra effectivement créer

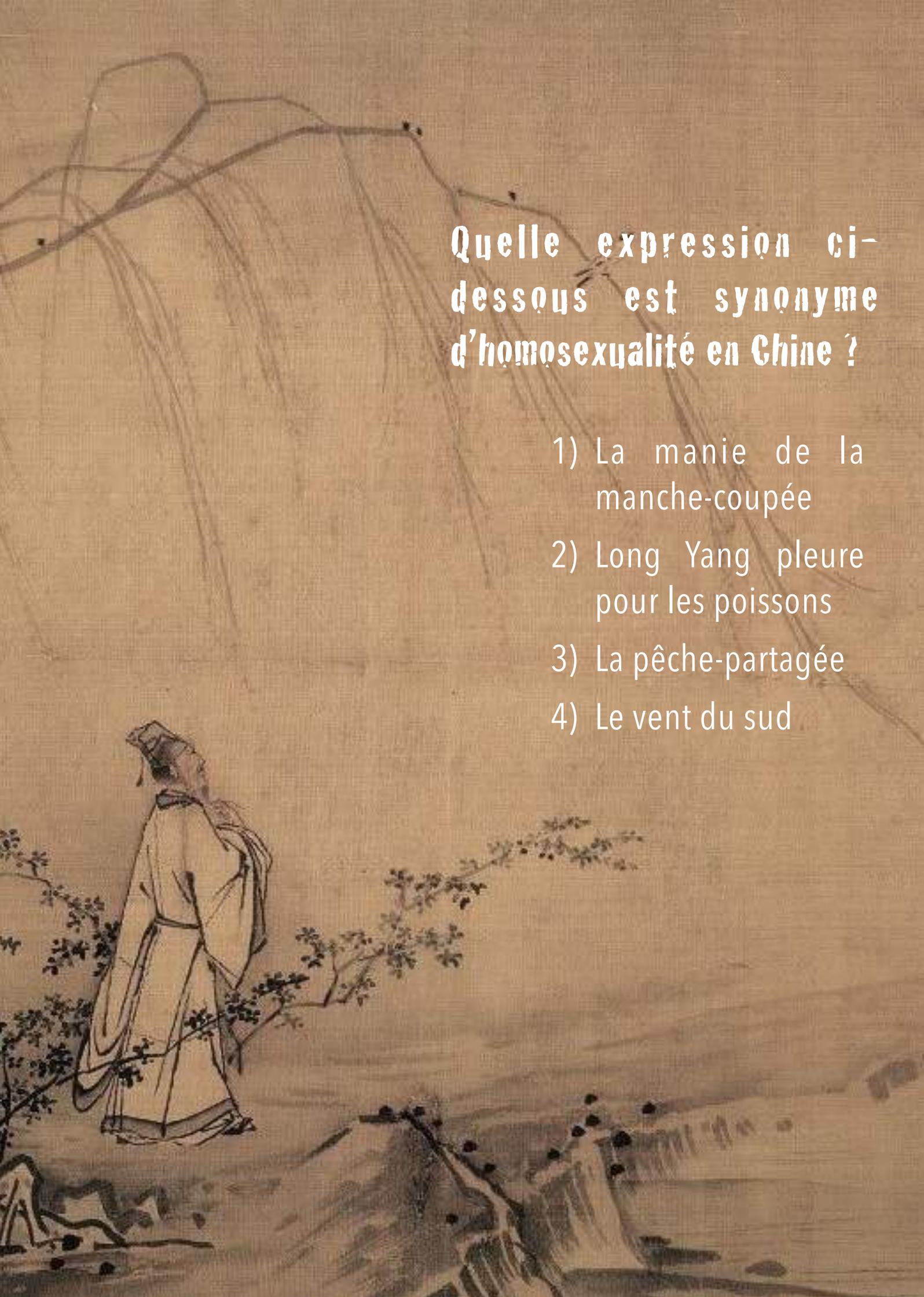
Romantique

MIAN LIPING

les conditions du romantisme. Ainsi, la Mairie de Paris organise « Paris Plage » en installant des plages artificielles au bord de la Seine. Ceux qui n'ont pas les moyens de partir au bord de la mer peuvent aussi profiter du soleil et de la plage, car tout est gratuit.

On compte chaque année toutes sortes de festivals à Paris comme la Fête de la musique, la Nuit Blanche ou encore Paris en toutes lettres...



A traditional Chinese ink wash painting (shuǐ mō) depicting a man in a landscape. The man, wearing a long, light-colored robe and a dark cap, stands on a rocky outcrop, looking towards the right. The background features a large, gnarled tree branch with sparse leaves, and a body of water with a small structure or pavilion in the distance. The overall style is minimalist and expressive, characteristic of classical Chinese art.

**Quelle expression ci-dessous est synonyme d'homosexualité en Chine ?**

- 1) La manie de la manche-coupée
- 2) Long Yang pleure pour les poissons
- 3) La pêche-partagée
- 4) Le vent du sud

法国  
巴黎  
2015年  
6月

Jun  
2015  
Paris  
France

# 不只见证历史 而是创造历史

Ne soyez plus  
seulement un témoin,  
mais devenez créateurs  
d'une histoire universelle...

名额有限 敬请关注法中之家网站  
[www.fazhongzhijia.com](http://www.fazhongzhijia.com)

# 参与 2015年巴黎 同志骄傲 狂欢大游行 (2015年6月26日-7月3日) (7天6夜)

2013年法国通过同性婚姻法，标志着法国社会正式接纳同性恋。而每年6月的巴黎同志骄傲大游行，更是全法最大的年度狂欢盛会。法中之家、巴黎同志骄傲游行组委会前主席Thomas Fouquet-Lapar与旅法华人作家於舟，由此共同发起创办“巴黎同志骄傲-狂欢之旅”。

## 节目精粹

- 参加巴黎同志骄傲大游行，登花车亲身体会全法国一年一度最盛大的狂欢盛会
- 法国家庭酒会，感受法国民众对同志问题的态度
- 游览巴黎同志活动最集中的玛莱区：历史最悠久的同志酒吧、书店，帅哥最云集的咖啡馆、舞厅，最性感、最隐秘之地 .....
- 中法文学互动晚餐，与旅法中外同志艺术家见面交流
- 参加巴黎同志艺术开幕式
- 寻访欧洲同志名人在巴黎的遗踪，巴黎的“东宫西宫”
- 与法国同志协会郊外野餐
- 巴黎传统景点里的同志轶闻
- .....

\* 旅行日程、节目以最后公告为准。



登  
巴黎同志  
骄傲大游行  
花车



2015年6月  
巴黎骄傲节  
狂欢之旅



寻访欧洲  
同志名人在  
巴黎的遗踪

游览巴黎同志活  
动最集中的玛莱区：  
历史最悠久的同志酒吧、  
书店，帅哥最云集的咖  
啡馆、舞厅，最性感、  
最隐秘之地……

中法文学  
互动晚餐 / 与旅  
法中外同志艺  
术家见面



法国家庭  
酒会



与  
法国  
同志协会  
郊外野餐

法中之家是2015巴黎骄傲狂欢游的组织者之一。其创立者—Patricia Tartour女士曾荣获2007年 Veuve Clicquot 世界女企业家大奖。法中之家也是首位与联合国教科文组织签订“责任旅游”协议的旅行社。在《我的中国缘》一文中，作者以饱含激情的笔墨，向我们讲述了她与中国40年来难以割舍的情缘。



# 我的中国缘

PATRICIA TARTOUR 文

(法中之家创立人)

2015  
巴黎骄傲节  
狂欢之旅  
专题

机缘巧合使我有幸经历了中国浩瀚历史中微乎其微的一小部分，成为难以置信的翻天覆地变化的见证人。我从中受益匪浅，它教给我人际关系的微妙，生活的品味，还有勇气。

中国对我事业的影响和在专业领域里的成长不是几个字就可以形容的。她滋养了我的情感和精神世界。

每次到这个被李克曼 (Simon Leys) 称作是“人类经验另一个极地”的国家，我唇上的微笑从未消失，我心中的情感从未改变。

1975年我第一次到中国，从那时起我的心就被这个国家紧紧地拴住了。这个情结促使我在巴黎创建了“法中之家” (La Maison de la Chine)，并让数以万计的法国人认识了这个国度。旅游是我的专业，我相信好的旅游理念应是为不同国度的人牵线搭桥，鼓励他们之间的对话和理解。

中国对我事业的影响和在专业领域里的成长不是几个字就可以形容的。她滋养了我的情感和精神世界。

1975年10月1日晚上6点，我们极少数能在

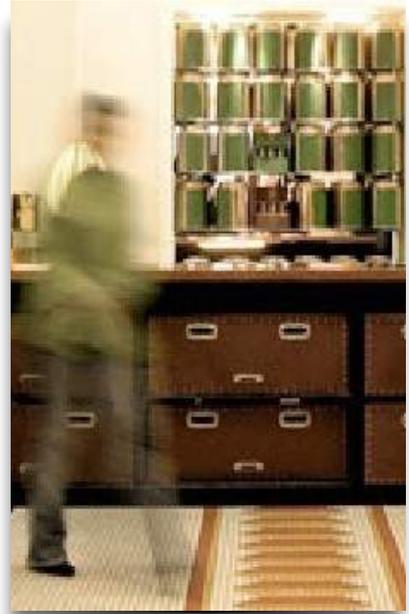
天安门广场。马克思、斯大林、孙中山和列宁的巨幅肖像整齐排列，寥寥几辆自行车行驶在那条五十米宽、四十公里长的大街上。所有人都穿着同样的服装，同样的服装，但我很快就发现有一点不同：上衣口袋的多少取决于在党内的级别。这个火焰般秋天的黄昏掩饰不住令我至今挥之不去的无尽的伤感。毛泽东时代的中国的确庄严伟大，但她同时也是寂静而素淡的。

三十九年以后，还是晚上6点的天安门广场，车水马龙的大街上一辆辆闪光的豪华轿车里走下受邀来观礼的少数幸运儿。这里正在大张旗鼓庆祝中法建交五十周年。法国国民议会主席 Claude Bartolone 主持仪式，法国国家宪兵乐队坐专用军机从巴黎赶来为仪式奏乐，北京的名流济济一堂……一个小时的演出让观众叹为观止。我从来没有像此时此刻那样感受到中国的巨变。但我不得不控制自己的怀旧情感，我的公司承担着组织整个戴高乐基金会活动的重任。

很长时间以来我始终坚信中国最终会走向自由，尽管各种各样的人对此并不乐观。1975年

很长时间以来我始终坚信中国最终会走向自由，尽管各种各样的人对此并不乐观。

中国人双眼中还有十年动乱的影子，但我仍从中看到他们对未来的希望。这个泱泱大国，地灵人杰，受几千年文明滋养，应有更美好的未来。他们对此也心中明滋养，应有更美好的未来。他们对此也心中明了。虽然七十年代形势还不很明朗，但变革已经蠢蠢欲动。事实上伟大旗手一去世，变化的轨迹就已清晰。1976年毛泽东和周恩来两位革命英雄离世，同年雪上加霜，国家又经受了地震灾害。尽管受到马克思主义教育，但中国人还保留着帝国千年以来的传统思维方式——这些重大事件的发生预兆着一个时代的结束。历史证明他们是对的，1976年成为三十年史无前例巨变的序曲。凭借关键人物邓小平制定的改革开放计划，尽管历尽艰难，中国依然大跨步迈向经济发展的辉煌。



La Maison de thé de la Maison de la Chine à Paris  
巴黎法中之家茶室内景

“中国时刻都在带给人们以惊奇，我们怎么能够想象一个没有中国的明天？”

70年代末北京迎来了第一个“春天”。尽管面临各种压力，中国艺术家大胆发出自己的声音，并开始接触旅华外籍人士团体。在这些人眼中，中国新的艺术流派诞生了。这一切就发生在我眼前。这些“旅华”人士支持中国先锋艺术家，并对其风格演化和艺术态度产生了深远的影响。

与此同时我们的游客开始探索曾经禁止外国人参观的地区：大运河、丝绸之路、云南及侗乡。此外还有西安附近秦始皇兵马俑、云岗和大足的石窟，以及西藏限制性开放后的拉萨布达拉宫。宝藏上的面纱从此被揭起。

今天人们对中国导演包揽威尼斯电影节金狮奖或柏林银熊奖已经不再感到惊讶。张晓刚和岳敏君的画作屡创拍卖新高……不管他们是否在自己的国家受到承认——这仅仅是个时间问题——中国艺术家从此在各个领域都拥有了话语权。如今所有人都觉得能在中国自由旅行是件平常之事，而当时第一批来到中华人民共和国的外国游客只被允许在严密的监视下参观人民公社和拖拉机工厂。

中国时刻都在带给人们以惊奇，我们怎么能够想象一个没有中国的明天？在法国的乡间路遇中国游客，法国人到中国旅游或工作，这一切都不可避免地发生，而且会越来越经常地发生在我们身边。对于那些还犹豫不决的人，我会说：“去亲眼看一看，您不会失望的”。

翻译：司墨（标题为本刊所加，原文略有删节）



## PATRICIA TARTOUR

Fondatrice et présidente de  
la Maison de la Chine - Fa Zhong Zhi Jia

# Le Spectre de la Chine

J'ai eu la chance d'avoir été le témoin d'une métamorphose inouïe. Les hasards de la vie m'ont rendu dépositaire d'une minuscule parcelle de l'histoire de la Chine. J'ai beaucoup appris d'elle : l'art des relations, une forme de goût, le courage aussi.

C'est toujours avec une émotion intacte et sourire aux lèvres que je me rends régulièrement vers cet « autre pôle de l'expérience humaine », comme écrivait Simon Leys.

J'ai la Chine chevillée au cœur depuis un premier voyage réalisé en 1975 au point que j'ai créé une « Maison de la Chine » à Paris et fait découvrir à des milliers de Français ce pays continent. Mon domaine est le tourisme. Je suis convaincue que le bon tourisme crée du lien, encourage le dialogue et la compréhension entre les peuples.

Comment raconter en quelques mots la rencontre avec la Chine qui s'est avérée majeure pour ma carrière

et m'a fait grandir professionnellement autant qu'elle m'a nourrie sur le plan intellectuel et humain ?

Octobre 1975, nous sommes une poignée de privilégiés à bénéficier d'un visa pour la grande Chine. Six heures du soir, place Tian'anmen, je découvre les portraits géants de Marx, Staline, Sun Yat-sen, Lénine alignés au cordeau... Quelques rares vélos circulent sur une avenue large de 50 mètres et longue de 40 kilomètres. Tous les Pékinois arborent le même costume, à un détail près ; j'apprendrai vite que le nombre de poches traduit leur rang dans la hiérarchie communiste. Le crépuscule flamboyant de cette journée d'automne n'efface pas le sentiment de tristesse insondable qui m'étreint alors. La Chine de Mao est certes majestueuse, mais silencieuse et monochrome.

Six heures du soir encore, sur la même place Tian'anmen, Trente-neuf ans plus tard : dans un incessant va et vient, une noria de limousines rutilantes déposent les happy few invités à des réjouissances sur la place Tian'anmen. On y célèbre en grande pompe le cinquantenaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine. Claude Bartolone, président de l'Assemblée nationale annonce le programme. C'est l'orchestre de la Garde républicaine venu de Paris en avion militaire qui officie ce soir. Le Tout-Pékin a été invité. Le spectacle dure une heure, le public est ébahi. Moi aussi, qui mesure comme jamais l'invraisemblable mutation qui a saisi la Chine. Mais ce n'est pas le moment de me laisser aller à une quelconque nostalgie. Mon entreprise a la responsabilité de l'organisation du voyage pour la Fondation Charles de Gaulle.

Longtemps, j'ai passionnément soutenu l'idée que la Chine allait vers plus de libertés, malgré les pessimistes de tout crin. En 1975, dans le regard des Chinois, pourtant sonnés par dix ans de Révolution Culturelle, j'ai lu l'espoir d'un autre avenir. Ce peuple du milliard, au talent sans pareil, nourri par des siècles de haute civilisation, méritait mieux et le savait. Certes, le tableau général n'était pas fameux dans les années 70, mais la situation évoluait pourtant. En fait, dès la disparition du grand Timonier, le changement se profilait déjà. En 1976, meurent les deux héros historiques de la Libération : Mao et Zhou Enlai. Cette même année, de surcroît, le pays est secoué par un terrible tremblement de terre. Dans la pensée millénaire de l'Empire, cette cascade d'événements majeurs annonce la fin d'une époque. Ainsi pensent les Chinois malgré toutes les leçons de marxisme. Et l'Histoire leur donne raison : 1976 sera effectivement le prélude à trois décennies de bouleversements sans précédent. Grâce au changement de cap fixé par Deng Xiaoping, personnage clé, la Chine va, non sans souffrance, collectionner les succès économiques au pas de course.

Dès la fin des années 70 démarre le premier « printemps de Pékin » : Malgré la répression, les artistes chinois s'expriment avec audace, nouent des liens avec les étrangers. Sous le regard enthousiaste de la communauté des expatriés, naissent de nouveaux courants artistiques.

Je suis aux premières loges.

Les « Expats », comme on dit à Pékin, soutiennent cette avant-garde, entraînent une évolution des mœurs, d'autres formes de comportement, jouent un rôle fondamental.

Parallèlement nos touristes commencent à découvrir des régions jusque là fermées aux visiteurs étrangers : la Chine du Grand Canal, la Route de la Soie, le Yunnan, le pays des Dong. Le voile se lève sur des trésors : l'armée enterrée du Premier Empereur non loin de Xian. Les grottes rupestres de Yungang et de Dazu, Le Potala à Lhassa grâce à l'ouverture – timide – du Tibet.

“ Longtemps, j'ai passionnément soutenu l'idée que la Chine allait vers plus de libertés, malgré les pessimistes de tout crin. ”



“ Excessive, étonnante, la Chine n'a pas fini de nous surprendre. Comment imaginer le monde de demain sans elle ? ”

Aujourd'hui, personne ne s'étonne plus de voir des réalisateurs chinois rafler le Lion d'or de la Mostra de Venise ou l'Ours d'argent à Berlin. Les œuvres des peintres Zhang Xiaogang et Yue Minjun atteignent des prix record... Reconnus ou pas dans leur propre pays - simple question de temps - créateurs et interprètes chinois s'imposent désormais dans tous les domaines.

Tout le monde trouve normal de circuler librement en voyageur individuel alors que les premiers touristes en RPC étaient tenus de visiter essentiellement des communes populaires et des usines de tracteurs avec un encadrement strict.

Les villes arborent les empreintes spectaculaires de la quête d'avenir de la Chine. L'œil du voyageur en est fasciné. A Pékin, la ville horizontale légendaire, c'est désormais nez levé que l'on se promène. Comme à Shanghai, les plus grands architectes internationaux y rivalisent d'audace. Seuls quelques îlots sauvegardés dans le centre historique de la capitale rappellent la cité des joueurs d'échecs, des amoureux des oiseaux ou des collectionneurs de grillons. On a eu le bon goût de préserver les monuments emblématiques : la Cité interdite et le temple du Ciel font partie du patrimoine et sont considérés comme sacrés. Cependant, du siège de la télévision chinoise construit par Rem Koolhaas au gigantesque opéra recouvert de titane construit par Paul Andreu, le Pékin des JO 2008 et l'Exposition universelle de Shanghai en 2010 affirment avec force que la Chine a changé... Depuis peu, les grandes métropoles chinoises qui n'ont plus rien à envier aux grandes capitales internationales conjuguent à la fois le goût de la modernité et un retour en grâce de la tradition. Cela est vrai pour la gastronomie, la décoration, la mode, la réhabilitation de bâtiments anciens voire la reconstruction à l'identique de quartiers entiers dans le style traditionnel.

Excessive, étonnante, la Chine n'a pas fini de nous surprendre. Comment imaginer le monde de demain sans elle ? Rencontrer des touristes chinois sur les routes françaises, travailler ou voyager en Chine pour les Français s'impose et s'imposera de plus en plus à tous comme une évidence. Pour ceux qui doutent encore, je dis : allez voir vous-même. Vous ne serez pas déçu.



# 骄傲的巴黎欢迎你

骄傲大游行组委会前主席  
Thomas Fouquet-Lapar 访谈

## Interview de Thomas Fouquet-Lapar

Un homme engagé pour les personnes les plus isolées, qu'elles soient LGBT ou migrantes. Après avoir assumé des responsabilités dans différentes associations, il a créé *Solidarité Internationale LGBT* en 2014. Il nous parle de lui, de son parcours en France et son *Pink Voyage pour les Tongzhi (gay en chinois)*.

Thomas Fouquet-Lapar 长期以来致力于法国同志及外来移民的平权、援助事业，曾任巴黎同志联合会（骄傲大游行组委会）主席、法国ARDHIS协会主席，并于2014年创立“国际同志团结”组织。作为2015巴黎骄傲游的发起组织者之一，他向大家讲述他的法国同志经历……

**À quel âge as-tu découvert que tu aimes plus les garçons que les filles ?**

J'ai été amoureux d'une de mes camarades de classe quand j'avais 14 ans : elle était blonde timide et grande ... Mais ça m'a passé rapidement. Je constatais l'effet que me faisais la vision d'hommes dénudés à la télé !

À partir de là, j'ai compris que j'étais « perdu ». (rires)

Je me souviens rentrer du collège à pied et me répéter en marchant « Je suis pédé, je suis pédé ... » ... Un peu comme dans le film de Téchiné, « Les Roseaux Sauvages ».

**1** 你多大岁数时发现自己对男孩子更有感觉？

14岁时我喜欢上同班一个女生，高个金发人很腼腆，但没持续多久。

后来发觉自己对电视上男性裸体有异样的感觉。

从此我明白自己属于失落的一群。（笑）记得

一次从学校回家，一边走一边念道“我是同

志，我是同志……”，就

如同法国Téchiné的电影《野芦苇》里的镜头。

**Tu as fait ton coming-out auprès de ta famille et de tes amis. Cela s'était bien passé ?**

Oui et non ! Mes parents m'ont tout de suite rassuré en me disant qu'ils m'aimaient et que j'étais leur fils. Ceci étant, ils étaient très choqués et ne

savaient pas comment faire face à cette nouvelle. Cela fut un peu rude parfois parce

que nous sommes d'un milieu conservateur catholique où la pression familiale est importante.

**2** 你对家人和朋友“出柜”，一切都顺利吗？

是也不是。父母的第一反应是，他们

宽慰我说他们都爱我，我永远是他们

的儿子。但同时也十分震惊，有些手

足无措。因为我们家是保守的天主教

环境，有着巨大的家庭压力，所以有

时也不是一帆风顺。

Mes parents se sont longtemps inquiétés pour moi. Toujours d'ailleurs. (rires) Mais aujourd'hui, ils ont fait beaucoup de pas pour accepter et même comprendre. Je leur suis reconnaissant pour cela. Mes frères et soeurs ont été plutôt facile même si il y a eu de la surprise aussi ! J'ai eu du mal à le dire à mes plus proches amis même si je savais qu'ils l'accepteraient bien. Ils étaient tellement proches, nous étions comme frères. Donc leur parler de mon identité c'était comme leur parler de la leur car nous étions des alter ego. J'ai donc demandé à des amis communs de leur dire car la verbalisation est un passage difficile pour moi, je vis ça comme une violence. Tout s'est bien passé !

很长一段时间父母对我都很担心，其实现在也一样（笑）。不过如今他们努力来接受甚至理解我。我对此心怀感激。我的兄弟姐妹有的虽然很吃惊，但相对较为顺利。难的是和我最亲密的朋友坦白，虽然我知道他们也会接受我。我们之间亲如手足，同他们坦露我的性取向，就好比谈论他们的一样。我便请其他朋友转告。因为开口表白，对我并非易事，甚至“很暴力”。不过，最后一切都非常顺利。



## Questions à trois 一问三知

- 1. Les trois qualités qui te touchent chez une personne ?**  
La douceur, le non conformisme, le sourire

1. 别人身上最能打动你的三个优点？  
温柔，另类和微笑
- 2. Tes trois lieux préférés de Paris ?**  
La Tour Montparnasse, le 7eme arrondissement et la gare RER du Châtelet à 8 heures le matin ... Euh c'est en fait ce que je n'aime pas, sinon j'aime tout le reste de Paris.

2. 巴黎你最喜爱三个的地方？  
蒙巴那思大厦，巴黎七区，市中心夏特莱地铁站早八点。哈，其实这都是我最讨厌的，除此之外，巴黎我都喜欢。
- 3. Les trois choses (lieux) que tu aimerais découvrir en Chine ?**  
La Cité interdite, les voyages en trains, de bons moments de fêtes.

3. 你最想了解中国哪三样东西或地方？  
北京故宫，火车旅行，聚会中的美好时光。

### Tu as été président de l'Inter-LGBT à Paris. Pour nos lecteurs chinois, peux-tu nous décrire le rôle de cet organisme ?

L'Inter LGBT agit en France pour les personnes LGBT, notamment en dialoguant avec les différentes institutions qui jouent un rôle pour lutter contre les discriminations et pour l'accès à l'égalité. L'Inter LGBT organise la Lesbian and Gay Pride de Paris chaque année.

3

你曾担任巴黎同志联合会主席。

可否向中国读者介绍一下该机构的职责？

同志联合会为法国 LGBT 人士服务，尤其在维护同志群体利益，如反歧视、促平权方面，与各种相关机构对话。它同时也是每年巴黎同志骄傲游行的组织者。

**On aurait du mal à imaginer il y a 15 ans que la Gay Pride Paris est aujourd'hui le plus grand événement festif populaire en France. Pourquoi cela ?**

Tout au long de l'année, les personnes LGBT n'ont pas vraiment la possibilité d'exprimer leur amour ou leur identité librement dans les rues et les espaces publics contrairement aux personnes hétérosexuels qui peuvent s'embrasser longuement sans attirer même un regard. Le jour de la Pride c'est le seul moment de l'année où la ville, du moins une partie, appartient aux gays, aux bis aux lesbiennes et aux trans. Je pense que cela explique une partie du succès de cette manifestation. Par ailleurs, beaucoup de gens, LGBT ou hétéros, aiment y venir pour goûter l'esprit de liberté et de fête spontanée qui y règne.

4

十五年前大家可能很难想象巴黎同志大游行会成为今天法国最大的民间盛会？是什么原因呢？

非异性恋人士平时并无机会在大庭广众下自由表达他们的爱和性取向，而异性恋却可以长时间接吻，别人也熟视无睹。同志骄傲游行是一年中仅有的一次，城市至少是其一部分，为非异性恋人士所拥有。我想这是它成功的一部分原因。此外，不管是同性恋还是异性恋，大家都乐于参与，感受骄傲游行无处不在的自由氛围和发自内心的欢乐。

**Y a-t-il des particularités par rapport à celles des autres capitales européennes ?**

Je crois que la Pride de Paris est l'une des plus politiques d'Europe dans le sens où les marcheurs sont autant là pour s'amuser que pour manifester leur besoin d'égalité et de respect. Sinon, à Paris, il y a la beauté de la ville à voir le long du parcours ... et puis le nombre de beaux garçons ; il y a casting ! (rires)

5

和欧洲其他首都相比，巴黎同志骄傲游行有何特点？

我想巴黎同志骄傲游行是欧洲最富政治意义的之一。参与者既是来狂欢，同时也借此机会表达他们对平等和受到社会尊重的需求。此外在巴黎，不仅游行沿途风景美不胜收，更是各类帅哥云集之地（笑）。



2012年巴黎骄傲游行指挥现场  
Lesbien et Gay Pride Paris 2012

“ À Paris, il y a la beauté de la ville à voir le long du parcours, et puis le nombre de beaux garçons ; il y a casting !  
巴黎，不仅游行沿途风景美不胜收，更是帅哥云集之地 ”

**C'est pour cela que tu es l'un des co-initiateur et co-organisateur du Pink Voyage Paris 2015 pour les tongzhi chinois ? Pour faire connaître aux Chinois les jolies choses de Paris ?**

Bien sur, je suis généreux ! (rires)

6

所以你是中国同志巴黎粉红之旅的发起组织者之一，是为了让中国朋友也能分享巴黎的好人美事？

当然。我向来大方。（笑）

**Tu t'es intéressé à la Chine et aux Chinois ?**

Je suis curieux de tout à dire vrai, de tous les pays et les cultures ... Et donc aussi de la Chine bien sur. Ceci étant c'est un peu un concours de circonstances. Ces dernières années, la vie a fait que je me suis lié d'amitié avec différents Chinois et Chinoises qui vivent à Paris. Cela m'a fait découvrir de près leur culture et leur façon d'être. Nous avons eu cette idée, un de ces amis chinois et moi ! Nous avons en commun le goût d'accueillir, de faire découvrir, et de créer des liens... En un mot, soyez les bienvenus à Paris !

7

你对中国和中国人感兴趣？

应该说我对一切都感兴趣，不同国家及其文化，这自然也包括中国。此外机缘巧合，这几年我与生活在巴黎的几位中国人成为好朋友，使我能近距离的了解他们的文化和生活方式。我和其中一位共同创意举办这次巴黎粉红之旅。我们俩都很好客，喜欢与人分享和交往。一句话，欢迎大家来巴黎。

# 五律 赠法国友人

於舟

残阳山外落，  
万里几时眠。  
欲醉何需酒，  
随缘总有年。  
相知情更远，  
未识意难怜。  
月冷霜飞尽，  
幽魂到故川。



*À un ami français,  
huitain pentasyllabique*

*Yu Zhou (2002)*

Le soleil couchant descend  
derrière les monts ;  
À mille lieues de lui, quand  
rejoindre Morphée ?  
Qu'ai-je besoin de vin pour  
entrer dans l'ivresse ?  
À quoi bon se presser ?  
Viendra l'affinité.  
La passion s'éloigne quand  
l'autre est si intime ;  
L'amour peine à naître s'il  
reste un étranger.  
Pleine lune glacée, le grésil  
a pris fin ;  
Au pays natal revient un  
esprit esseulé.

*(Traduction : Laurent Long)*

Photo : *Peau d'Âme, Série N° 4 - 1, YU Zhou (肤缝集系列 4°-1 / 摄影、书法：於舟)*



# 中餐馆在法国的地位

於舟



於舟生于上海，现旅居法国。2012

年于巴黎出版法语散文集《筷子与叉子》。该书以19世纪法国作家“观其食而知其人”的名言为宗旨，以饮食为切入点，向法国读者介绍中法两国的文化差异。

同年出版旧体诗集《飞窗集》，并在法国多次举办《Peau d'âme 肤缁集》个人摄影书法展。

2014年底发起并共同创办“巴黎中国同志周”。亦是首份中法双语同志刊物（电子版）《志同》的创办人。

初到巴黎的中国人，都会为街头中餐馆数量之多而感到惊讶。巴黎是世界上轨道交通最发达的城市之一，号称方圆500米内必有一个地铁站。巴黎的中餐馆分布之广、数量之多，堪与其地铁站相媲美，有时一条不过几百米的小街上竟开出两家中餐馆。国人初来乍到，都会为此骄傲。毕竟法国人对于美食的挑剔素负盛名。每年餐馆指南的出版，不仅是法国烹饪界，也是举国上下的一件盛事，媒体定会连篇累牍地加以报道。平日里法国人闲聊，口腹之欢也是他们永恒的话题。中餐馆能得以在法国生根，说明了法国人对于中华美食的推崇。然而住得久了，才渐渐发觉并不完全是这么回事。

这里的中餐馆大致分为两种类型，一类以外卖为主，门面不大，室内摆放有几张桌椅，供客人堂吃。主要供应广东炒饭、春卷、炒面、煎饺之类的快餐，菜肴有五香牛肉、茄汁虾仁、素什锦、咕老肉、叉烧等冷菜，考究点的还有北京烤鸭。都是烧好现成的放在玻璃柜台里，顾客点了菜然后微波炉内一加热便可食用。另一类则是正式的餐馆，门面有大有小，供应午餐和晚餐，客人入座后点菜，当场烹饪。这两类餐馆大都由华人经营，当然也有少数是越南、柬埔寨等亚裔打着中餐的旗号开办的。这也不必奇怪，近年法国流行日本餐，街上突然冒出许多日式餐馆。有人一调查，才发现许多竟是中国人开的。



## 筷子与叉子

於舟

(巴黎Fayard书局)

正如我当年学生时代的军训和下乡学农，一日三餐成了每天枯燥乏味的生活里少有的开心事一样，初来海外的中国人也都有这样的体会，呼朋唤友去中餐馆聚会吃饭，算得上是在异国他乡销闷解愁的一桩赏心乐事。酒过三巡，菜过五味，虽不至于要划拳行酒令，然而能用家乡话海阔天空尽情畅聊，不亦快哉。所以可能是由于聚会的兴奋而忽略了对滋味的品尝。尽管有时觉得菜肴不怎么对味，也不会想着去深究，反而以为大概是离家太久，味蕾丧失了记忆的缘故。但次数去多了，渐渐也觉得乏味。因为这些中餐馆的装璜格调不高且不说，菜单翻来覆去就那么几样，且都大同小异。先是越南小春卷、广东蒸饺、锅贴、烧卖之类的点心，然后是主菜，花样不外乎有香菇炒鸭肉、菠萝肉片、北京酸辣汤等。最后是炸油圈、冰淇淋、水果等两三样甜点。因而随着对法国饮食逐渐习惯，我去中餐馆的次数也越来越少。

直到有一天，我在法国电视上听到一位美食节目的主持人对中餐的评价，方有如梦初醒之感。他以一种坦率的口吻说道，“平日里法国人说去吃中餐，常带有贬意，意思是价格便宜，味道一般的饭菜。”我听了，虽不能完全否认，但始终有些耿耿与怀，便去问我所认识的一位法国人。他在巴黎出版界工作多年，不仅是位美食家、巴黎高级餐厅的常客，而且是个中国迷。从80年代末起，每年都要去中国一、两次。他听了我的话，想了想道，说“去吃中餐带有贬意”，这一点他不能苟同。不过，中国菜在法国的地位不高却是事实。巴黎的外国餐馆，按档次从低到高排列，最底层的是土耳其夹肉包和炸薯条，往上则有麦当劳、肯德鸡之类的美式快餐，接着是意大利匹萨饼店，然后是越南、泰国菜，接下来就是中餐馆了，日本菜反而要比中餐略高一等，再往上就要看各家饭店的本事了。巴黎的中餐馆，他很少去吃，因为实在是难以下咽。他是美食权威，而且说得振振有词，我一时竟难以反驳。不过他也安慰我说，巴黎的这些中餐馆也不知是怎么搞的，他们之间竟能达成默契，弄出一套所谓的中国菜谱来唬弄法国人。这和他在中国吃到的菜肴，味道完全是两码事，有天壤之别。他还不忘用句中国成语。

他的话虽然不乏道理，但毕竟是一家之言，于是我又问了几位曾在中国留学的法国人，他们都在华生活过多年，天南海北去过不少地方。结果都异口同声地告诉我，巴黎的中餐馆的饭菜实在是不敢恭维，与中国国内相比，除了打着中国菜的招牌外，其余的可谓是风马牛不相及，真是不吃也罢。其中一位还引用一位法国汉学家龙乐恒的话向我解释其中的缘由：法国最早的中餐馆大都是由来自广东的移民和金边的华人难民所创办，他们大多数并非厨师出身，从未受过正规培训，开饭店不过是为了养家糊口而已，很少将其看作是一份事业，更谈不

上弘扬中华美食了。当然此类现象也非华人独有，一位在巴黎餐饮界工作多年的意大利老板莫里先生告诉我，海外的意大利餐馆不少也是由三姑二舅合办，其水准同样难令人称道。此外，这些中餐馆的菜肴混杂了泰、越、柬等国风味，再加上法国本土的浸染，算得上是地道的大杂烩。如果想去这些所谓的中餐馆品尝正宗的中华美食，实在是缘木求鱼。接着他们一个个回忆起当年在中国的经历，有的对大学宿舍门口小吃摊上的重油炒面念念不忘，有的则对上海的生煎馒头情有独钟。他们不说还好，一说竟也勾起了我对故乡美食的怀念，赶紧让家人寄来几本菜谱。虽非画饼充饥，权作纸上论道罢。



中餐馆在法国档次不高，除了上述原因之外，似乎还应加上一条，就是常为国人所诟病的“小农意识”，所谓“小富即安”是也。缺乏独立创新、敢于冒险争先的精神，靠低价竞争似乎是唯一的法宝。很多中餐厅，从室内装潢到菜单，都是几十年如一日的老面孔，而法国餐厅往往每年都要更新菜单，高档餐厅更是每季都有新品，过几年还会重新装修。此外中餐馆很多是家族生意，局限于华人圈，不善于也不太愿意与外界接触交流，从而取长补短，所以更妄论自我改造了。一位法国星级厨师Adeline Grattard曾与我谈及她在广东中山一家饭店实习的经历。虽然实习收获颇丰，但是令她感到遗憾的是，数月间竟无一中国人主动前来与她交流，了解她的个人经历，她对中餐的看法等。相比之下，我所认识的法国大厨却大都充满了好奇心，总是在不断寻找新的口味、新的灵感，似深得“读万卷书，行万里路，交万万人”的真髓。

从此我对此地的中餐馆由爱生怨，甚至有愤愤不平之感。虽说“外来的和尚好念经”，且中国两字也非某人或某国的专利商标，但既用之，则应善待之。否则西人真要误枳为桔，以为举世闻名的中餐不过了了。当然凡事都有例外，法国也有几家在美食界小有名气的中餐馆。如巴黎十五区的紫宸宫(Chen Soleil d'Est)，曾是法国第一家获得一星称号的亚洲餐馆，只可惜主厨不幸于几年前过世；位于一区的日月星酒家(Chez Vong)，内部装璜别有洞天；与香榭丽舍大街一步之遥的禅花园(Zen garden)，也有不错的口碑；位于巴黎十三区的老山东餐馆，可以尝到地道的山东风味；另有一家是在法国西南部城市波尔多的利口福餐厅(Au bonheur du palais)，也常为法国媒体所称道。近几年随着新一代华人移民的涌入，也给法国的中餐馆带来稍许新气象，比如兰州手工拉面、西安肉夹馍等。至于这几家中餐馆的烹饪水平如何，可能我在法国住久了，反而说不出个所以然来，还是留待读者诸君日后来法国时，作出自己的评价吧。

# Le tofu et le fromage

(Extrait de *La baguette et la fourchette*)

YU Zhou

“ C’est sans doute pour cette raison que l’expression « être fou » se dit en chinois « L’eau s’infiltré dans ton cerveau ». ”



**YU Zhou,**  
auteur et  
conférencier  
à Paris, a  
publié en 2012

*La baguette et la fourchette* (Fayard) et *Images courantes* (recueil de poèmes chez Pacificas) et présente régulièrement en France son exposition de photos, de poésies et de calligraphies intitulée *Peau d’Âme*.

En décembre 2014, il a initié et co-fondé *La Semaine LGBT chinoise* à Paris. Il a également créé le premier e-magazine *LGBT bilingue français-chinois Zhi Tong* à Paris.

Un Français m’a expliqué pourquoi il n’aimait pas le tofu dans la cuisine chinoise : selon lui, sa texture ressemble à celle du flan, servi comme dessert. Il ferait donc dans son cerveau un lien automatique entre cette texture et le goût sucré, formé depuis son enfance dans son inconscient. Or le tofu est souvent cuisiné dans les restaurants chinois avec une sauce très salée et relevée, visant à compenser sa fadeur. Il y avait ainsi une sorte d’incompatibilité entre la texture du tofu et son goût. Chaque fois qu’il en mangeait, une petite voix dans sa tête l’empêchait de l’aimer, même s’il savait que le tofu était très nutritif, et il reconnaissait lui-même que c’était un préjugé. Un de ceux qui, acquis pendant notre enfance, nous accompagnent tout au long de notre vie...

Cela fait maintenant plus de dix ans que je vis en France. S’il existait dans ma tête des automatismes liés à la cuisine chinoise, ils devraient désormais être effacés, d’autant que j’ai accompli des efforts pour m’ouvrir à de multiples expériences gustatives. Une amie française m’a même qualifié de « masochiste » quand elle a vu que je me forçais à manger certains aliments, comme le fruit durian, qui ne me plaisaient pas au début. Mais le passé récent montre que ce n’était pas toujours le cas...

Les parents d'un ami français m'ont un jour demandé si j'étais bien intégré dans la société. Je leur ai répondu en plaisantant que oui : la preuve, j'aime le fromage comme un Français, et, si je n'en mange pas tous les jours, j'en prends très souvent depuis plusieurs années, ce qui est plutôt rare chez les Chinois. Il y a plusieurs fromages que j'aime beaucoup, par exemple celui qui a le goût de crevettes séchées dans la cuisine chinoise, un autre au parfum de soja grillé. Ils étaient très intrigués et voulaient savoir de quelles variétés au goût si particulier je parlais. Je me suis soudain rendu compte que mes critères de sélection étaient en réalité toujours fondés sur mes expériences gustatives chinoises, malgré mon soi-disant esprit d'ouverture. S'il y avait un fromage que j'aimais plus que les autres, c'était seulement parce qu'il évoquait un certain goût de cuisine chinoise !

Dans la doctrine bouddhiste, il y a une histoire très connue : un homme rend visite à un grand maître pour apprendre le bouddhisme. Le maître lui demande de verser de l'eau dans une tasse pleine qu'on venait de lui servir. Très confus, l'homme obéit tout de même. L'eau déborde bien sûr de la tasse, et le maître lui dit, « Regardez bien. Si vous êtes venu avec une tête pleine comme cette tasse, comment pourrais-je vous enseigner le bouddhisme ? » Il n'est pas question pour le maître de « vider » son cerveau, mais pour l'élève de combattre ses préjugés et de les vaincre lui-même. Même si on réussit à se débarrasser de tous ses préjugés comme on vide une tasse de thé, la tasse elle-même reste toujours un préjugé, car c'est elle qui donne la forme à l'eau contenue. Seul les grands philosophes et les fous font peut-être exception. C'est sans doute pour cette raison que l'expression « être fou » se dit en chinois « L'eau s'infiltré dans ton cerveau » : la tasse est endommagée. Il ne faut donc pas s'inquiéter si on a des petits préjugés comme le rejet du tofu ou qu'on préfère certains fromages. Cela montre que notre tasse est entière.



(Illustrations : Anne-Sophie Gousset)

2015年巴黎中国同志周

À l'occasion du Nouvel An chinois 2015

# Tongzhimen hao!\*

## La Semaine LGBT chinoise à Paris

24 février - 4 mars 2015

*La population homosexuelle en Chine est estimée entre 40 à 60 millions de personnes, l'équivalent de la population française.*

\* Salut les camarades !

Photo : Renaud Éme - Site N° 4 - J. YU Zhou  
张瑞东 2011 年 2 月 / 摄：张瑞东

soirée  
exposition  
débat  
projection  
conférence  
dîner  
atelier

ÉDITO

De l'égalisation de l'âge de consentement en 1981 au mariage pour tous en 2013, l'homosexualité a parcouru un long chemin pour être reconnue dans la société française. Quelle est sa situation actuelle en Chine, où les traditions familiales et le poids de la politique sont autant de freins à une évolution ?

La Semaine LGBT chinoise à Paris, qui réunira des personnes de différentes origines et sensibilités, offrira l'occasion d'évoquer « l'amour de la pêche-partagée » (synonyme d'homosexualité) en Chine, sous l'aspect historique, politique, social et artistique. Elle sera aussi un événement culturel à l'occasion du Nouvel An chinois 2015 (l'année de la chèvre).

Cartons d'invitations contrôlés à l'entrée de tous les événements. Inscriptions, mises à jour et liste des intervenants sur :  
[www.semaineLGBTchinoise.fr](http://www.semaineLGBTchinoise.fr)  
[www.facebook.com/semaineLGBTchinoise](http://www.facebook.com/semaineLGBTchinoise)

INFOS

Un événement de 同  
巴黎中国同志周  
La Semaine LGBT chinoise & TÊTU

PROGRAMME

Mardi 24 février 2015 à 19h Soirée

**Happy Togayther (soirée d'inauguration)**  
Mairie du 4e de Paris

Mardi 24 février 2015 à 20h Exposition/Vernissage

**L'homosexualité dans l'art sigillaire et calligraphique**  
Laurent LONG & Sergio COSTA, Mairie du 4e de Paris

Mercredi 25 février 2015 à 19h Débat

**La difficile sortie du placard en Chine**  
Animé par Thomas FOUQUET-LAPAR, Mairie du 3e de Paris

Jeudi 26 février 2015 à 20h Projection

**Les courts-métrages chinois**  
Avec le réalisateur ZHU Cheng, Cinéma Reflet Médicis

Vendredi 27 février 2015 à 19h30 Soirée

**Soirée autour des femmes chinoises**  
Avec M. HOLZMAN & G. IMBOT-BICHET, Centre LGBT Paris-IdF

Samedi 28 février 2015 à 16h Conférence

**L'histoire de l'homosexualité dans la poésie chinoise**  
YU Zhou & Guillaume POMBET, Espace des Femmes, Paris 6e

Lundi 02 mars 2015 à 19h30 Dîner et animations

**La Gaité chinoise, banquet des joyeux penseurs**  
Animé par Stéphane NERET, Restaurant Page 35, Paris 3e

Mardi 03 mars 2015 à 18h30 Atelier de traduction

**Tongzhi (camarade) = LGBT ? (Traduire les mots LGBT)**  
Animé par HONG Tao, INALCO

Mercredi 04 mars 2015 à 14h45 Débat

**Quels droits pour les personnes LGBT en Chine ?**  
MIAN Liping & Lucas MONTEIL, Sciences Po

# « Camarades, encore un effort, et la Révolution triomphera\* ! »



YU ZHOU (initiateur et co-fondateur de La Semaine LGBT chinoise à Paris)

革命尚未成功

« Sept cent millions de Chinois, Et moi, et moi, et moi ». Cette chanson de Jacques Dutronc résonne toujours à nos oreilles, alors que seulement un demi siècle plus tard, la population chinoise a doublé et la Chine est récemment devenue la première puissance économique du monde.

Quoique l'on puisse penser ou analyser de cette nouvelle situation, le développement économique de l'Empire du milieu pourra-t-il être accompagné de plus de tolérance, d'ouverture et de liberté individuelle et minoritaire, comme celle des homosexuels ? C'est la raison pour laquelle nous avons décidé en décembre 2014 d'organiser « Tongzhimen hao (Salut les camarades), la Semaine LGBT chinoise à Paris » pour le Nouvel An chinois 2015.

Si aujourd'hui le *Mariage pour tous* est un sujet majeur en France, l'homosexualité reste toujours presque taboue en Chine où la population homosexuelle est pourtant estimée entre 40 à 60 millions de personnes. Les traditions familiales, la pression sociale et politique amènent cette minorité invisible (équivalente à la population française) à mener une double vie en cachant leur orientation

*La population  
homosexuelle en Chine  
est estimée entre 40 à 60  
millions de personnes,  
l'équivalent de la  
population française.*

sexuelle. L'ignorance, l'indifférence et la discrimination ainsi que la négation de soi-même conduisent souvent à des drames personnels et familiaux. Les tendances suicidaires par exemple sont quatre fois plus élevées chez les homosexuels que dans le reste de la population chinoise. Même si depuis quelques années le vécu de leur homosexualité est moins difficile, leurs souffrances, y compris celles des femmes mariées aux homosexuels sans connaître l'identité sexuelle de leur mari, demeurent très fortes.

La Semaine LGBT chinoise, qui réunira des personnes de différentes origines et sensibilités, nous offrira l'occasion d'évoquer cet amour de *la pêche-partagée* (synonyme d'homosexualité) des Chinois, sous l'aspect historique, politique, social et artistique, sans stigmatisation. Elle aura lieu du 24 février au 4 mars 2015 à Paris. Nous voulons qu'elle ne soit pas un débat uniquement franco-français,

mais franco-chinois. Car le monde a changé, la Chine nous influence, mais peut être également influencée.

Cette manifestation sera aussi l'occasion pour les Français de réfléchir à nouveau sur cette question, car la Chine, avec sa civilisation millénaire sans interruption, nous fournit une autre expérience (heureuse ou malheureuse) de l'humanité, d'autant plus que les événements récents en France nous mettent en garde contre les tentatives de la remise en cause des droits des personnes LGBT.

Un philosophe grec dit que la vie humaine n'est composée que de trois étapes : « *rester chez soi, partir de chez soi et rentrer chez soi* ». Les personnes d'orientations sexuelles différentes errent « sans chez soi » depuis trop longtemps. C'est le moment de leur offrir un « toit » à travers le *Mariage pour tous*, que ce soit en France, en Chine ou ailleurs. La Semaine LGBT chinoise à Paris a pour modeste vocation d'y apporter une pierre.

\* « *Camarades, encore un effort, et la Révolution triomphera !* » C'est une citation du testament de SUN Yat-sen (1866-1925), fondateur de la République de Chine. Depuis le détournement du mot camarade pour désigner homosexuel dans les années 1990 en Chine, on attribue alors à cette fameuse phrase une toute nouvelle signification.

同志仍須努力

# 2015羊年新春 同志们好!

## 巴黎中国同志周

2015年2月24日-3月4日

中国非异性恋人口据估计约有四千万到六千万,大致相当于法国人口总数。

晚会  
艺术展  
研讨会  
电影  
讲座  
文学晚宴  
学术研讨

加  
痕

从 1981年密特朗政府上台后对同性恋采取宽容政策,直至2013年通过同性婚姻法案,法国社会接纳同性恋,经历了一个漫长的过程。那么在法的华人社会,以及在世界人口最多的中国,同性恋的生活状况又如何呢?政治因素、社会压力以及家庭观念将如何影响中国非异性恋运动的走向?

首 届“巴黎中国同志周”,汇集法中两国各界人士,将从历史、政治、社会、文学和艺术等角度,就此议题展开广泛深入的研讨。这也将是巴黎2015羊年新春的一场中国文化盛宴。

了解最新资讯,敬请登录  
“巴黎中国同志周”网站

www.semaineLGBTchinoise.fr  
www.facebook.com/semaineLGBTchinoise  
✉: semainelgbtchinoise@gmail.com

共同主办方  
巴黎中国同志周  
La Semaine LGBT chinoise & TÊTU

每  
日  
报

2015年2月24日 周二 19点 晚会

Happy Togayther (开幕式晚会)  
巴黎四区政府

2015年2月24日 周二 20点 艺术展开幕

书印同道、情艺同志 - 篆刻书法展  
Laurent Long, Sergio Costa, 巴黎四区政府

2015年2月25日 周三 19点 研讨会

隐还是显,这是不是个问题? - 中国同志的“出柜”  
Thomas Fouquet-Lapar 主持, 巴黎三区政府

2015年2月26日 周四 20点 电影

中国同志短片之夜  
嘉宾: 朱程(导演), 巴黎Reflet Médicis影院

2015年2月27日 周五 19点30 晚会

中国女性之夜  
嘉宾: M. Holzman, G. Imbot-Bichet, 巴黎同志活动中心

2015年2月28日 周六 16点 讲座

在古典诗歌中寻中国同性恋史  
於舟、Guillaume POMBET, 巴黎女性空间

2015年3月2日 周一 19点30 文学晚宴

春宵同乐 - 中法文学晚宴  
Stéphane Neret 主持, 巴黎PAGE 35餐厅

2015年3月3日 周二 18点30 学术研讨会

“同志”等于LGBT? - 中、英、法文同志语汇的翻译  
洪涛主持, 法国东方语言学院

2015年3月4日 周三 14点45 研讨会

中国非异性恋人士的权益如何?  
勉丽萍、Lucas MONTEIL 主持, 巴黎政治学院

# Le Tombeau des Amants

## 潘文子契 合鴛鴦冢

Traduit du chinois par Thomas Pogu

《潘文子契合鴛鴦冢》为明代天然痴叟所写的《石头记》中的最后一篇。故事源于《太平广记》，冯梦龙《情史》中亦有引述，描写两位年轻书生之间的爱情悲剧。Thomas Pogu 年少俊拔，博古通今，二十二岁时出版该篇法文首译本。现从事编辑出版工作。

## Le livre

Contrairement à ce que l'on aurait tendance à croire, le thème de l'homosexualité n'est pas rare dans la littérature chinoise, notamment à la fin de la dynastie Ming (1368-1644), mais ce motif particulier reste invariablement traité, à cette époque, au sein d'un genre érotique qui laisse peu de place à l'expression de sentiments véritables et profonds.

**Le Tombeau des amants**, composé quant à lui vers 1635 par un auteur qui ne nous est connu qu'à travers le pseudonyme de Langxian, est le seul à évoquer une belle - quoique tragique - romance entre deux jeunes étudiants, et ce sans jamais sacrifier à la crudité et à la facilité de scènes lestes. La traduction de ce conte chinois inédit en français s'est attachée à restituer dans son intégralité la remarquable qualité littéraire de ce texte unique en son genre, qui ravira tous les amateurs d'histoire d'amour, quels que soient leurs modes et leurs lieux d'expression.

## L'auteur

**Thomas Pogu** travaille en tant qu'éditeur freelance pour de nombreuses maisons d'édition. Il est l'auteur de la traduction inédite en français du *Tombeau des amants*, un conte chinois de la fin des Ming (vers 1635) évoquant une belle mais tragique histoire d'amour entre deux jeunes étudiants. Il est également à l'origine de la réédition des œuvres libertines de Claude Le Petit (1638-1661) poète français condamné au bûcher à l'âge de 23 ans seulement pour ses écrits sulfureux.

## Extrait (节译) :

Tous ces pervers de lettrés, en voyant à quel point Pan Zhang était beau garçon, s'enflammaient de désir. Lorsque les plus âgés sentaient son parfum délicat, ils venaient à sa rencontre pour le saluer et lui proposer d'en faire leur mignon. Ceux d'un âge moyen lui demandaient de venir étudier dans leurs écoles et les plus riches souhaitaient l'associer à leurs affaires. Les femmes mûres le pressaient pour qu'il marie leur fille et de jeunes demoiselles voyaient en lui un époux. Moines bouddhistes et prêtres taoïstes lui suggéraient de devenir leur disciple, tandis que des entremetteuses n'hésitaient pas à lui dire d'aller vendre ses charmes aux vieux pédérastes de la région. Ainsi donc, tout le monde vantait sa beauté, et voyait en lui la réincarnation de Pan An, ce qui lui valut très vite le surnom de « Petit Pan An ». À l'époque, quelqu'un composa cette ritournelle, qui en faisait l'éloge :

*Jeune garçon, tu vauds bien plus d'un millier de pièces d'or.  
Avec tous ces charmes, t'appeler Pan ne saurait convenir,  
Car Petit Pan An est le vrai nom par lequel on t'honore.  
Sans ton pantalon rouge, on verrait ta peau d'un blanc parfait.  
Et si par malheur nous ne pouvions te contempler de face,  
C'est avec joie que ton derrière nous pourrions admirer !*

那些讀書人，都是老湯子，看見潘文子這個標緻人物，個個眼出火，聞香嗅氣，年紀大些的要招他拜從門下，中年的拉去入社會考，富貴的又要請來相資。還有一等中年婦人，有女兒的，巴不得招他做個女婿。有一等少年女子未嫁人的，巴不得招他做個老公。還有和尚道士，巴不得他做個徒弟。還有一等老白賞要勾搭去奉承好男風的大老官。所以人人都道他生得好，便是潘安出世一般，就起一綽號，叫他是小潘安。當時有人做一隻掛枝兒，誇獎他道：

少年郎，真個千金難換。這等樣生得好，不枉他姓了潘，小潘安委實的堪欽羨。褪下了紅褲子，露出他白漫漫。雖不是當面的丟番，也好叫他背心兒上去照管。

LE TOMBEAU DES AMANTS  
CONTE CHINOIS DE LA FIN DES MING

TRADUIT DU CHINOIS PAR THOMAS FOUZ



Éditions Cartouche

Éditions Cartouche  
ISBN 978-2-91584-292-0  
64 p. 12 euro



# 浮生六记 (I) 南康 Nankang (1980-2008)

## Six récits au fil inconstant des jours (I)

*Six récits au fil inconstant des jours*, publiés sur internet par Nankang en 2004, est un texte inspiré du journal de Shen Fu écrit vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle sur sa vie amoureuse avec son exquise épouse Yun. Le jeune auteur Nankang, né en 1980, âgé alors de 24 ans, a emprunté le titre de l'ouvrage de Shen Fu, devenant un classique de la littérature chinoise, pour raconter sa vie quotidienne avec son compagnon qu'il appelait « mon mari ».

Mais les jours heureux de Nankang n'ont pas duré longtemps lorsque son compagnon l'a quitté et s'est marié en 2006 sans doute sous la pression familiale et sociale après leur sept ans de vie amoureuse.

Nankang a publié la même année un texte « Je t'attendrai jusqu'à mes 35 ans ». Mais il n'a pas pu attendre jusque là. Son corps a été retrouvé dans une rivière près de la ville Yueyang après dix-huit jours de disparition en mars 2008.

老公是头猪，工作不到一年胖了二十几斤，喝凉水都长肉。大学时瘦瘦高高的身材严重变形，小肚腩也出来了。

逼着他减肥，他不愿意，总说男人胖一点才有威严。我说：“我最喜欢大学你瘦瘦的，行动时如弱柳扶风，一走路身上九道弯，千娇百媚，春天时在你身上拴根绳都能当风筝放。现在呢，一走路身上肉直颤，每天晚上上一翻身床就咯吱咯吱响。你再不减肥，肚子一天比一天大，总有一天你会胀得像气球，然后就飘走。”他哈哈一笑，左耳听右耳冒，掐掐我的脸说减肥是自虐。

我吓唬他要分手，他一边看足球一边哼哼哈哈地说：“分吧分吧，东西和钱都归你，我什么也不要，只要你走的时候别忘了带上我就行。”

### I1

Mon « mari » est un cochon. Il a pris une dizaine de kilos, en moins d'un an après avoir commencé à travailler. Il grossit, même en ne buvant que de l'eau. Sa silhouette mince et grande, quand il était à la l'université, s'est déformée sérieusement : on voit maintenant déjà un petit ventre.

Je l'ai forcé à faire régime, mais il ne voulait pas et disait toujours qu'un homme devait être un peu gros pour avoir de l'autorité. Je lui ai dit : « Je préfère quand tu étais tout mince à l'université. Tu ressemblais à un tendre saule pleureur au vent. Lorsque tu marchais, ton corps ressemblait à neuf marches courbées. Au printemps il suffisait de t'attacher une corde pour que tu deviennes un cerf-volant. Mais aujourd'hui, quand tu marches, ta chair ondule comme un flan. Chaque nuit le lit craque dès que tu te tournes. Si tu ne pers pas de poids, ton ventre va devenir de plus en plus gros et un jour tu seras gonflé comme un ballon qui s'en vas. » Il riait, mais mes remarques entraient par une oreille et sortaient immédiatement par l'autre. Il pinçait mon visage en me disant que le régime est pour lui, une auto-flagellation.

Je le menaçais de le quitter. Il murmura tout en regardant le football à la télé : « Vas-y alors, les objets et l'argent sont à toi , et je ne veux rien. La seule chose, quand tu pars, n'oublie pas de me mettre dans ta valise. »

I2

老公到底在我的铁血政治下开始减肥，每顿只准吃两碗。为了安抚他，我也陪着一起减，由原来两碗减到一碗半。他吃得快，我吃得慢，往往我一碗没吃完，他已经吃完了自己的配给。每到这个时候，他就坐在桌旁，一边敲饭碗一边瞪大眼睛看着我吃，不说话。害得我食不下咽，心中充满罪恶感，只好将自己的饭拨出来一半，他一边说你怎么办一边吃得飞快，吃完了再瞪大眼睛看着我，只好又拨给他一半。

一星期后验收成果，我基本无变化，他长了二斤。

Mon « mari » a finalement commencé à faire un régime sous ma politique de main de fer. À chaque repas seuls deux bols de riz lui étaient autorisés. Pour le consoler, je mangeais, moi-aussi, moins que d'habitude, un bol et demi au lieu de deux. Comme il mangeait beaucoup plus vite que moi, je n'avais pas encore terminé un bol de riz, qu'il avait déjà fini ses deux. À chaque repas, il se mettait à côté de moi et tapais son bol avec ses baguettes tout me regardant manger avec ses grands yeux ouverts, sans dire un mot. Je me culpabilisais et je n'arrivais pas à continuer à avaler. J'étais obligé de lui donner la moitié de mon riz. Il le mangeait d'un trait en me disant : « qu'est ce que tu comptes faire? » J'étais à nouveau obligé de lui donner la moitié du riz qu'il me restait. Dès qu'il le finissait, il me regardait à nouveau...

Une semaine après, nous faisons le bilan du régime. Je restais inchangé, mais lui, avait pris un kilo de plus.

## 下期预告 Dans prochain numéro



讲述 / Récit

# 我的 99个 法国情人

## MES 99 AMANTS FRANÇAIS

- Écris quelque chose pour mon magazine sur ta vie de tongzhi à Paris. Tu y vis depuis 13 ans déjà ?
- Je n'aurai pas le temps, sauf si je raconte et tu notes.
- D'accord.
- Pour raconter quoi ? Mes amants français ?
- 
- 给我的杂志写点东西吧，讲讲你十三、四年在巴黎的同志生涯。
- 没时间，除非我说你记。
- 好啊。
- 讲什么呢？我的那些法国情人？

## 小说摘译

# 巴 黎 之 宠

Alec Steiner 著  
於舟（林之海）译

他嘴上说是  
要找本书，可  
脑子里出现的  
不是书，而是  
个男生的形象。

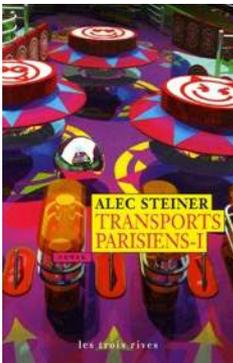
《巴黎之宠》，法文原作名为《巴黎交通》，出版于2000年，是描写巴黎同志圈众生像的三部曲中的第一部。小说人物鲜明，情节紧凑，文笔流畅细腻。现摘译其中的第一章。

列车驶离站台，渐渐加速，那最后几幢红瓦房也被远远抛在了后面。欧立文此刻心中充满着各种矛盾的心情，时而焦虑不安，时而迫不及待，时而又觉得一身轻松。由于他高中会考顺利通过，家里暂时为喜悦的气氛所笼罩。所以整个夏天，他都借机缠着父母，费尽口舌，好说服他们让自己去巴黎深造。他父亲是最坚决的反对者。去什么巴黎，学点华而不实，中看不中用的东西回来？而他母亲，一想到自己的独生子要独自去闯荡巴黎那个花花世界，说不定就给那些诱惑弄得昏头昏脑，不免忧心忡忡。不过，要是她能猜到儿子的真实想法，就算只猜对三分，那很可能会更加担忧。确也如此，欧立文一门心思要到巴黎念书，不为别的，正是冲着那些诱惑而去。或许是巧合，他想选修的那门通讯课程，只在巴黎才有，当时那位负责报填志愿的老师也是这么说的。也只有在巴黎，他才能容身于茫茫人海之中，就象泡在热水澡里一样，避开家庭的烦扰，尽情寻欢享乐。五年来，这些欢乐止步在他的想象中，停留于他在火车站售报亭里偷偷翻阅的杂志上。

他说给父母听的正式理由和他的真实想法自然大相径庭：他想今后有一番作为，而不是象嘉里的那些小富人家，仅仅满足于小打小闹的所谓成功。他渴望到巴黎发展，当然另有缘由。巴黎，遍地都是剧院、博物馆、图书馆、画廊，以及文人哲士聚集的咖啡馆，定会令人眼界大开，岂是嘉里这样的小地方能望其项背的。比方在巴黎他要找本书，只需跑到街拐角便能寻到。这样好说歹说，父母总算让了步。他嘴上说是要找本书，可脑子里出现的不是书，而是个男生的形象。不过，他对自己要远走高飞的那个冠冕堂皇的理由倒也是深信不疑。

火车渐行渐远，欧立文明白他离开嘉里并不是要和什么博物馆比邻而居，只是想上大城市去而已。从他父母黯然的眼光中来看，他们似乎也明白其中的个由，难怪他们高兴不起来。

在嘉里也有个男生间幽会的地方。欧立文并不知道它在哪儿，他那个冒失鬼表哥白瑞斯曾去过。据他说，实在是不足一观。



车窗外景物飞驰，太阳无情地照在一片毫无生机的田野上。欧立文凝视而思，在嘉里也有个男生间幽会的地方。欧立文并不知道它在哪儿，他的那个冒失鬼表哥白瑞斯曾去过。据他说，实在是不足一观。

这几个月来，他常常跑去看火车站，那扇神奇的大门通向未知的远方，令人魂牵梦绕。今天早晨，他又一次来到车站大厅，突然觉得它出奇的又小又吵。那些去首都的乘客，都显得特别兴奋，吵吵嚷嚷的，可竟也盖不住他父母两人千言万语的叮嘱声。大厅里只有一扇售票窗口开着，他父母朝等候的队伍走去，欧立文想到一旁的报亭里转转。为了新生活的开始，他打算买一本同性恋杂志，上面登满了各种好去处的地址，等着他去一一发掘，尽管上面许多名词他还半知不解，比方Open-bar、Happy hour、TTBM、FF等等。可他母亲守着他寸步不离。他还没跨出半步，母亲便立刻叫住他，问去哪儿。他曾无数次想象过他离家远走高飞的那一刻，独自面对命运之神，就象希希公主一样，而不是被两个扫兴鬼搅得他余生不得兴。尽管他很想现在就能主宰自己的命运，但一见母亲那副烦躁不安的样子，还是忍住了，没有当场挑明自己是同性恋，只是问了一句，能不能给他买本«ONE»杂志和一盒口香糖。

.....

欧立文一脸尴尬，暗自嘀咕，看他母亲为了洗衣服这样的小事都气急败坏的，要是和她吐露心扉，最后还不得连家都离不了。所以他乖乖地把杂志塞进鼓鼓囊囊的背包里，都是些他推也推不了的三明治之类的旅行用品，然后走去检票。

他上了车安顿下来，就看见父母还在像打哑谜似的不停地嘱咐他，因为隔着车窗，他什么也听不见。这将是离家前的最后一幕，刚才他母亲拭泪，父亲举手提醒他一到白瑞斯家就打电话回来的一幕，他已不想再记起。

“请问先生，您要三明治和饮料吗？”

欧立文从沉思中缓过神来，抬起头看见一位棕发蓝眼的男子。

“不，谢谢。”

列车员笑了一下，推着小车继续往过道里走。

\* \* \*

“说真的，如今头等车厢的服务水准实在是每况愈下，您不觉得吗？克罗德，在想什么呢？我说话没打扰您吧？”

“抱歉，先生。我刚才想说有点淡而无味。”

“啊，是吗？”爱德华从餐盘上抬起头问道，“我倒觉得他们的菜总是盐放的太多。您要不要尝尝我的？”

“不用，我去餐厅拿点盐回来”，边说边迅速起身往餐厅走去，爱德华在他身后摇晃着小盐袋，可已太晚了。

如果你的上司成天要你和

1 3  
2 4

他寸步不离，想摆脱他监控还真有点不太容易。餐车里人满为患，克罗德还是找到了柜台旁的一个位子，可以安心好好观察他的目标。

那个英俊小伙子叫菲力浦，因为他听见同事这样叫他。长得正合他的口味，个子高高，棕色短发，修得长短正好，蓝色眼睛。当然，这也没什么特别，更不能说明智商高低。可这又有什么关系呢？谁 would 去问一个粗人聪明与否，不过是想把他那身难看的深蓝色制服扯下来而已。列车员转过身面向他。克罗德面带微笑，而那人却麻木不仁地笑了笑，就象对所有乘客一样。看他那副傻乎乎的模样，克罗德心里叫道“我的天”，脸上却表现出一副生意场上

成功人士的样子。

“您能否给我一小袋盐？”克罗德的声音有些干涩。

“先生，就在您面前的小篮子里。”刚说完，他就离身去招呼另一个顾客。

他的皮肤真不错，可那副自命不凡的样子，克罗德一边想一边上下打量他，肩膀和大腿都被制服裹得紧紧的，还有那香水味，到处都闻得到。真不知靠他们那点可怜的薪水，如何买得起那么昂贵的香水，虽然味道粗俗不堪。啊，对了，这些人常跑健身房，浑身洒满Calvin Klein香水。说不定哪个四十好几、穿Cyriluss牌子的金发女人会对他们大献殷勤，也只有这样他们才能把自己想象成是个演员或模特儿。

菲力浦，名字挺好听，他一边往回走一边心里暗自回味，马其顿的菲力浦，漂亮的四方脸，正和我意，想到这里，他出神地笑了。

“怎么，去取袋盐，就这么高兴？”，爱德华见克罗德回来说道，“去了这么久，快一点，我们还有一篇费加罗报上的专访要再读读。”他有些不耐烦地把一叠报纸抖了一下。

\* \* \*

菲力浦坐回自己的圆凳上。午餐时间的客流高峰已过，头等车厢也已收拾停当。他可以小憩片刻，等着下面的活儿。车窗外，利穆省的田园风光不停地飞速闪过。

“对不起，请问还有三明治吗？”

这十年来巴黎的夜生活可谓每况愈下，如果了解真正的激情之夜，非得去纽约或伦敦不可。欧立文暗想，真是瞎起劲。

菲力浦转过头。咦，这不是刚才那个朝着窗外发呆的小子吗？

“美味三明治和色拉都卖完了，还剩下秋之奏鸣和春之赋格。”

“秋之奏鸣？是什么？”欧立文觉得这名字很有诗意。

“夹肉面包。”

“那我要一个”，他又加了一句，“再来一个可乐。”

菲力浦把奏鸣曲放进微波炉里加热，取出一瓶可乐开盖。片刻功夫便将两样东西端到柜台上。

欧立文递去一张50法郎的票子，见没找回多少零钱，有些惊讶。他在柜台旁挑了个朝窗的位子坐下，一边翻阅那本《ONE》杂志，一边费力地咀嚼面包，外硬内软，实在不怎么好吃。名字起得象艺术电影一样，以后要再碰上这种东西，可不会上当了。

他很快读完了尼古拉莫霍撰写的音乐专栏。下来是他表哥主持的时装栏目，几个模特儿显得有点神情黯然，萎靡不振。接着是一组巴黎夜生活的剪影。一旁配发的文章里，德尼马夏尔绘声绘色地描述起那些令人魂销的欢场夜会，高朋良士，香车宝马，更有俊男倩女，相伴左右，品葡萄之佳酿，嗅罍粟之奇芳，尝天下之异馐。

文章最后，德尼马夏尔又每月一回老调重弹道，这十年来巴黎的夜生活可谓每况愈下，如果了解真正的激情之夜，非得去纽约或伦敦不可。欧立文暗想，真是瞎起劲。

菲力浦暗暗观察他。每当他只有一个顾客时，他便以此来消遣时光，猜测他们的过往和前程，他们从何而来，又从何而去。相形之下，他的生活实在是平淡无奇，几乎日复一日，坐火车到那乡间僻

菲力浦暗暗观察他。每当他只有一个顾客时，他便以此来消遣时光，猜测他们的过往和前程，他们从何而来，又从何而去。

欧立文装做  
欣赏风景，其实  
正透过玻璃的反  
光偷偷观察那列  
车员，一边开始  
憧憬他在巴黎的  
新生活。

壤，或留或回，或又开赴他方。回到巴黎，则是两点一线，要么去健身房，要么就泡在玛莱区的酒吧里。

秋之奏鸣，看样子那小子又是一个上当者。从他的外表来看，衬衫裤子熨得笔挺，皮鞋擦得发亮，该是个周末到巴黎见世面的乡下小子。不对，年纪太轻，也不像是贫寒之家出来的。头发修得齐整，古铜色的皮肤，像是在网球场上晒的，真有点难猜。啊，其实就是个刚渡假回来的大学生，在火车站等着接他的，不是疼爱他的父母，就是和他门当户对的女朋友。

窗外阴晦单调的景色，宛如匈牙利电影节的参展影片。欧立文装做欣赏风景，其实正透过玻璃的反光偷偷观察那列车员，一边开始憧憬他在巴黎的新生活。巴黎，欧立文梦想有朝一日能在那里找到真爱。它又好像一个昼夜开放的巨大的性超市。数不清的河岸水畔、街心花园，是幽会的理想场所；餐厅里，男生可以大胆地手挽手；那无数笑意可人的美少年，如果不守在电话线一端互诉心曲，就相拥在酒吧、咖啡馆和夜总会里，只为博君一欢。总而言之，白瑞斯就是这样跟他讲述的。他前年才到巴黎，如今已是时装界的明日之星。不出几个月，欧立文也敢像电影里的主人公那样，直眼勾人，向列车员求欢。

欧立文回到原位，心中暗想，刚才真该跟那个列车员聊几句，而不是象个小傻瓜一样，就结结巴巴地买个三明治。

菲力浦放下窗帘，心里说道，我和那些只求片刻之欢的男人都无心无胆，又何必费神去向那个一说话脸就红的小家伙献殷勤，尽管他模样真可爱。

.....





“ **Quinze jours plus tard le suspens était terminé...**

15天以后，悬念终于结束……”

Texte écrit par (撰写) Xavier

- **Pouvez-vous présenter à nos lecteurs vous-même et votre compagnon depuis 20 ans, aujourd'hui votre mari ?**

Je m'appelle Xavier et mon époux est Santi. J'ai de la chance de pouvoir dire ces mots. Je suis heureux que la politique en France a évolué et maintenant à ceux qui le souhaitent ils peuvent se marier.

- **Quand avez-vous décidé de vous marier ?**

Après le vote de la loi pour le mariage pour tous et que le décret d'application a été promulgué, mon fiancé et moi avons pris rendez-vous à la mairie du 19<sup>e</sup> arrondissement pour choisir notre date de mariage et publier les bans. La mairie avait réservé des dates pour les mariages homosexuels. Nous avons choisi le 17 août 2013, mais l'agent nous a demandé d'attendre la confirmation de la date avant d'organiser la cérémonie et de lancer les invitations. Quinze jours plus tard le suspens était terminé, la date a été validée par le service de la mairie.

- **你能否给我们的读者介绍一下你自己，以及20年来的伴侣，今天已是你的丈夫？**

我是Xavier，我的丈夫叫Santi。我很幸运能和大家说上几句。很高兴法国的政策能够与时俱进，让所以希望结婚的人都能如愿以偿。

- **你们是什么时候决定结婚的？**

法国同性婚姻法案通过，接着实施细则公布后，我和未婚夫就去巴黎19区的政府办理结婚预约和公告手续。区政府为同性婚姻安排了日期，我们选了2013年8月17号。不过，工作人员告诉我们等日期最终确认后再筹备婚礼，寄发请帖。15天以后，悬念结束，区政府给我们确认了婚礼的日期。

● 你们邀请了很多人来参加婚礼吗？

在等待日期确认时，我们一直在考虑举办庆典的场所和来宾的名单。我们知道请的人不会多。我

是法国人，我的丈夫原籍秘鲁。而且我的那些叔舅姨姑对是否参加婚礼都犹豫不决。有

的甚至为我们感到羞耻，不过我毫不在乎。所以最终来的多是朋友，亲戚反而很少。不过来的都是真正爱我们的人。

场地我们租了Buttes-Chaumont公园内一家餐厅的一层，时间半天。当晚我们就动身去西班牙大嘉纳丽岛度蜜月。挑选结婚戒指也不是桩易事，因为我想选既低调又现代的钻戒。

Certains avaient hontes pour nous, mais moi je m'en moquais totalement...

有的甚至为我们感到羞耻，不过我毫不在乎.....

● Vous avez invité beaucoup de monde pour la cérémonie ?

Pendant le délai d'attente nous avons réfléchi sur l'endroit où célébrer cet événement et avons dressé la liste des invités. Nous savions que celle-ci serait courte, mon époux est franco péruvien et moi français. Nous avons rencontré des réticences de la part de nos oncles et tantes. Certains avaient hontes pour nous, mais moi je m'en moquais totalement. Donc au final nous avons beaucoup de copains et copines et amis(ies) et très peu de membres de la famille. Les personnes qui seront à notre mariage, ceux sont les personnes qui nous aiment réellement.

Pour le lieu nous avons choisi de louer un étage entier d'un restaurant qui donnait sur le lac dans le parc des Buttes-Chaumont pour une demi-journée et le soir nous partions en voyage de nocces à l'île de la Grande Canarie en Espagne. Aussi une autre opération a été effectuée, il s'agit du choix des alliances qui a été difficile, je les souhaitais discrètes et modernes avec des diamants.



## • Comment s'était passé le jour J ?

Le Jour J, nous sommes partis endimanchés avec ma famille la plus proche, ma maman, mon grand frère et mon petit frère avec sa famille, notre fils adoptif et sa fiancée et aussi les deux témoins pour notre mariage. Nous avons rendez-vous à 11 h 15 dans la salle des mariages. Pour l'occasion j'étais vêtu d'un costume bleu foncé fait sur mesure au Pérou avec une chemise rouge satinée et un nœud papillon noire et brillant. Mon futur époux était habillé d'un costume ocre clair fait sur mesure et il avait un nœud papillon noir. Une fois arrivé sur la place de la mairie, nous avons accueilli nos invités, nous devons être 36. J'étais heureux de voir tout de monde bien apprêté et ils nous aimaient sans retenu.

Nous entrâmes dans la salle des mariages. C'est un lieu rempli d'histoire et on pouvait le voir par les tableaux qui tapissaient le lieu. Une fois assis, la cérémonie a commencé. La femme qui allait la célébrer était émue et un peu hésitante. Après qu'elle a citée la loi et les obligations et notre régime sous communauté des biens, nous avons échangés les alliances et mon époux m'a embrassé sur la bouche. Ensuite nous avons été mitraillés par les photographes amateurs et le professionnel du jour. À la sortie de la mairie nous avons brandi notre livret de famille comme pour célébrer une victoire et nos invités nous ont jeté des pétales de roses rouges. Après ces émotions nous nous sommes dirigé vers le restaurant pour installer nos invités ensuite nous sommes partis faire des photographies dans le parc. À notre retour nous avons festoyé, joué et dansé.



## • 婚礼当天的情形怎么样？

当天，我妈妈、哥哥、弟弟和他一家，我们的养子以及他的未婚妻，还有两位证婚人，一起盛装出发。仪式定于11点15分在区政府的婚礼大厅举行。我穿了一件在秘鲁定制的深蓝色礼服和一件红色丝光衬衫，戴黑光蝴蝶领结。我未来的丈夫则是一身浅黄色特制礼服，也是黑色蝴蝶领结。到区政府大门前的广场，我们迎接来宾，连我们两人总共是36位。

我非常高兴地看到大家都已经准备就绪。他们对我们的爱可以说是毫无保留。婚礼大厅历史悠久，从墙上挂满的绘画就可以看出。大家入座后，婚礼便开始了。主持仪式的女士有点激动迟疑。等她宣读完相关的法律及其义务和我们所选择的财产共有制之后，我们两人便交换结婚戒指，丈夫还在我唇上亲吻了一下。接着摄影师和大家争相给我们拍照。出区政府时，我们手挥户口本仿佛是在庆祝胜利，大家则朝我们身上撒红玫瑰花瓣。等高潮结束，我们一起去预定好的饭店，将客人安顿好，又到一旁的公园拍照。最后大家尽兴吃喝玩乐。

## • 你单位的同事也给你送来了结婚贺礼？

是啊。我很惊讶地收到了同事送来的“红包”。为了感谢他们，我请他们一起聚会品尝秘鲁甜食。最后，我还决定在我原来的姓氏后加上我丈夫的姓，好幸福的事啊。

我的中国朋友们，我希望他们将来也能分享这一幸福。或许我能亲眼见到这一天的到来？



Pour mes amis chinois, j'aimerais un temps qu'ils rencontrent ce bonheur, peut-être le verrai-je ?

我的中国朋友们，我希望他们将来也能分享这一幸福。或许我能亲眼见到这一天的到来？



## • Vos collègues de travail vous ont aussi offert un cadeau ?

Oui, j'ai été surpris de recevoir une enveloppe d'argent de la part de mes collègues de travail. Pour les remercier j'ai fait un pot avec des friandises péruviennes. Pour finir j'ai décidé de porter le nom de mon mari et je suis heureux.

Pour mes amis chinois, j'aimerais un temps qu'ils rencontrent ce bonheur, peut-être le verrai-je ?

## 1. tirer sur les avions (打飞机) 4

- **Sens propre :**  
tirer sur les avions
- **Sens figuré :**  
se masturber
- **Exemple :**
  - 他飞机还没打完？
  - 他惯打持久战。

## 2. numéro 1, numéro 0 (1号、0号) 3

- **Sens propre :**  
numéro 1, numéro 0
- **Sens figuré :**  
actif et passif chez les homosexuels masculins
- **Exemple :**
  - 你是1号还是0号？
  - 我住2号，就在1号对面。

## INDICE DE VULGARITÉ



## 3. camarade (同志) 1

- **Sens propre :** camarade
- **Sens figuré :**  
terme toujours utilisé au sein du Parti Communiste chinois, mais depuis 1990 détourné pour désigner les homosexuels d'abord à Hong Kong, puis en Chine
- **Exemple :**
  - 我看他们俩都像同志。
  - 不错。他们俩都是我党的好同志。

## 4. vent du sud (南风) 2

- **Sens propre :** vent du Sud
- **Sens figuré :**  
l'homosexualité masculine, car *homme* et *sud* se prononcent de la même façon et le *vent* désigne des moeurs.
- **Exemple :**  
他好南风，我爱旋风。

## 5. manie de la manche-coupée (断袖之癖) 1

- **Sens propre :**  
manie de la manche-coupée
- **Sens figuré :**  
l'homosexualité masculine
- **Exemple :**
  - 他有断袖之癖。
  - 是啊。夏天没到，就已经穿上短袖了。

MARIE GLUAND

Argot  
gay en chinois  
汉语同志切口  
集锦 (1)

Zhi 志 N°1  
雜誌 同 Tong  
志 同 Magazine

FROM BEIJING TO PARIS

**HAPPY TOGAYTHER**

Contact & abonnement (联系、订阅) :

[zhitongmagazine@gmail.com](mailto:zhitongmagazine@gmail.com)